



# SIAS

Syndicat intercommunal  
à vocation multiple

## Biologische Station SIAS

NATURSCHUTZ IN DEN SIAS-GEMEINDEN

*LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE NATUREL DANS LES COMMUNES DU SIAS*





## Erweiterte Aufgaben für die Biologische Station des interkommunalen Syndikates SIAS

8 neue Gemeinden sind am 14. Juli 2016 der Biologischen Station des SIAS beigetreten. Aus diesem Anlass fand eine Feier im herrlichen Park des Schlosses Münsbach statt und dies im Anschluss einer Bustour durch die attraktivsten Naturlandschaften des Syndikates. Die politischen Vertreter der insgesamt 16 Gemeinden konnten sich bei dieser Gelegenheit ein Bild vom Erhaltungszustand verschiedener Areale machen, die auf dem Gebiet der durchquerten Gemeinden liegen. Die in letzter Zeit unternommenen Anstrengungen um die Natur zu erhalten tragen schon manche Früchte, jedoch stehen noch sehr große Herausforderungen an. Die natürliche Umwelt steht unter massivem Druck. Deshalb gilt es nach wie vor angemessene Maßnahmen zu treffen, um sie zu schützen.

Die Biologische Station des SIAS betreut jetzt 16 Gemeinden mit dem Ziel, den Erhalt und den Schutz des Naturerbes zu fördern. Die Aufgaben der Biologischen Station des SIAS reichen von der Erhebung wissenschaftlicher Daten zu Flora und Fauna, dem Schneiden und Pflanzen von Bäumen und Hecken, dem Schutz seltener Arten von Pflanzen und Tieren bis zur Sensibilisierung und Information der Bevölkerung, sowie öffentlicher oder wirtschaftlicher Akteure.

Die Liste der Aufgaben des SIAS ist beträchtlich. Umso ermutigender ist der Beitritt von 8 neuen Gemeinden als Partner des Syndikates, um auf dem eingeschlagenen Weg weiterzumachen.

Nicolas WELSCH, Präsident



## La station biologique du syndicat intercommunal SIAS en expansion

*8 communes de l'Est du pays ont rejoint la station biologique du SIAS le 14 juillet dernier. L'évènement a été célébré dans le magnifique parc du château de Münsbach dans la foulée d'un tour en bus à travers les zones écologiques les plus attrayantes du syndicat.*

*Les responsables politiques des 16 communes du SIAS présents ont pu s'assurer de l'état de préservation de la nature dans nombre de secteurs faisant partie du territoire des communes traversées. Les efforts déployés au fil des années pour préserver l'intégrité de la nature portent leurs fruits quand bien même les défis à relever restent majeurs. Il apparaît clairement que le patrimoine naturel est sous forte pression et qu'il faut absolument intervenir pour le protéger.*

*La station biologique du SIAS, qui regroupe maintenant 16 communes du pays, a pour mission de favoriser et d'accélérer cette démarche. Elle y contribue par exemple à travers le monitoring de la biodiversité, l'élaboration de plans d'action pour sauver les espèces rares, la plantation et la coupe d'arbres et de haies voire la sensibilisation des citoyens et des acteurs communaux et économiques.*

*La liste des tâches du SIAS est énorme, la participation de 8 communes nouvelles aux travaux de la station biologique constitue un encouragement solide pour persévérer dans la voie engagée.*

*Nicolas WELSCH, président*

### AGENDA

- 14.01.2017, 13.30 h:** Obstbaumschnittkurs / *cours de taille d'arbres fruitiers*, STADTBREDIMUS; RV an der Straße zw. Bous und Stadtbredimus
- 04.03.2017, 14.00 h:** Obstbaumschnittkurs / *cours de taille d'arbres fruitiers*, MONDORF-LES-BAINS; RV Kirche Ellange
- 10.03.2017, 19.00 h:** Obstbaum-Veredlungskurs / *cours de greffage* Centre d'Accueil 'A Wiewesch', MANTERNACH
- 13.05.2017, 14.00 h:** Imkerschnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN
- 17.06.2017, 14.00 h:** Imkerschnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN
- 08.07.2017, 14.00 h:** Imkerschnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN



**Informations et inscriptions par mail: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu) ou par Tél.: 34 94 10 26, -27**

## Feierliche Zeremonie aus Anlass der Erweiterung der Biologischen Station SIAS

Die Biologische Station SIAS wuchs 2016 von acht auf 16 Gemeinden an. Der Aktionsradius umfasst nun 321,50 km<sup>2</sup>. In der Biologischen Station SIAS profitieren die Partnergemeinden von einer kompetenten Beratung in Sachen Natur- und Landschaftsschutz. Konkrete Projekte werden zusammen mit den Forstrevieren und anderen lokalen Partnern umgesetzt und vom Umweltministerium finanziell unterstützt.

Am 14. Juli 2016 wurde der Beitritt der neuen Gemeinden offiziell im Beisein der Umweltministerin Carole DIESCHBOURG gefeiert. Im Rahmen einer kommentierten Busfahrt durch die acht neuen Gemeinden wurden die naturschutzfachlichen Besonderheiten der verschiedenen Gemeinden beschrieben und mögliche Projekte skizziert. Die Feier wurde vor dem Schloss in Munsbach fortgesetzt, wo der Präsident des Syndikat SIAS Nicolas WELSCH sowie die Umweltministerin Carole DIESCHBOURG die Wichtigkeit der Erweiterung der Biologischen Station SIAS unterstrichen.

Die beteiligten 16 Gemeinden durchschnitten gemeinsam mit der Umweltministerin eine Girlande aus Wildpflanzen, um die neue Zusammenarbeit im Interesse des Naturschutzes zu besiegeln.

## Cérémonie à l'occasion de l'extension de la station biologique SIAS vers l'est

*Au cours de l'année passée, la station biologique SIAS a grandi de 8 à 16 communes. Le périmètre d'action s'élève à 321.50 km<sup>2</sup>. Les communes-membres ainsi que les communes conventionnées profitent d'une consultation compétente en ce qui concerne la nature et la protection de l'environnement. Des projets spécifiques sont mis en place en collaboration avec les partenaires locaux et soutenus financièrement par le Ministère de l'Environnement.*

*Le 14 juillet 2016, l'adhésion des nouvelles communes a été officiellement célébrée en présence de la ministre de l'Environnement, Carole DIESCHBOURG. Au cours d'un trajet en bus commenté à travers les huit nouvelles communes, les particularités écologiques ont été expliquées et de nouveaux projets ont été envisagés. La célébration s'est poursuivie au château de Munsbach, où le président du syndicat SIAS, Nicolas WELSCH et la ministre de l'Environnement, Carole DIESCHBOURG ont mis en évidence l'importance de l'extension de la station biologique SIAS.*

*Les représentants des 16 communes et la ministre de l'Environnement ont coupé collectivement une guirlande de plantes sauvages pour souligner la nouvelle coopération dans l'intérêt de la conservation de la nature.*

Aktionsradius der Biologischen Station SIAS /  
rayon d'action de la Station Biologique du SIAS







**Naturschutz und Landwirtschaft**

Umsetzung des nationalen Biodiversitätsprogrammes  
mit den Landwirten

*agriculture et protection de la nature*

*mise en oeuvre du règlement g.d. biodiversité*

**Biologische Station SIAS**



**Information, Sensibilisierung,  
Naturschutzberatung**

für Privatpersonen, kommunale  
Dienststellen und Landwirte

*information, sensibilisation et conseil  
pour personnes privées, administrations  
communales et agriculteurs*



Syndicat  
à vocation  
Station



**Artenschutz**

Schutzprojekte für bedrohte Tier- und  
Pflanzenarten

*protection des espèces menacées  
de la faune et flore*



**Bongerten (Streuobstwiesen)**  
Altbaumpflege, Neupflanzung, Erhaltung  
regionaler Obstsorten und deren Vermehrung;  
Schnitt- und Veredlungskurs

**vergers**  
*plantation et entretien d'arbres fruitiers,  
conservation des variétés régionales, cours  
pratiques de taille d'arbres et de greffage*

unsere Tätigkeitsfelder

IAS

at intercommunal  
tion multiple  
n biologique

**Strukturelemente der Landschaft**  
Hecken, Solitärbäume,  
Kopfweiden, usw.  
Pflege, Rückschnitt und Anpflanzung  
**Entretien, taille et plantation**  
*d'arbres, de haies et de saules têtards  
dans la zone verte*

**Kleingewässer**  
Anlage und Pflege von naturnahen  
Tümpeln und Weihern im Offenland  
**plans d'eau**  
*création de plans d'eau  
au milieu ouvert*





2015: Anpflanzung von 100 m Hecken und 200 (Obst-)Bäumen / *plantation d'arbres et de haies*



2015: Schnitt von 20 km Hecken in der Flur (ohne Feldwege) / *entretien de haies en milieu agricole*



Imkerschnupperkurse / *cours d'initiation à l'apiculture*



Weiterbildungen für technische Dienste der Gemeinden / *formation continue pour services techniques communaux*



Weiterbildung 'Biodiversitätsprogramm' für Landwirtschafts-  
schüler / *formation 'règlement biodiversité' pour élèves LTAE*



Weidenatelier Spielplatz Frisange / *atelier de tressage aire de  
jeu Frisange*



Unterhalt von Naturschutzgebieten 'fit by nature' / *chantier nature 'fit by nature'*



Obstbaumschnittkurse / *cours de taille d'arbres fruitiers*



## Ansprechpartner / personnes de contact:

### Das Syndikatsbüro / le bureau du syndicat:



Nicolas WELSCH  
(Präsident / Président)



Jean-Jacques ARRENSDORFF  
(Vize-Präsident / vice-président)



Simone MASSARD-STITZ  
(Mitglied / membre)



Jean SCHILTZ  
(Mitglied / membre)

### Siège social:

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple  
4, place de l'Église • L-5367 Schuttrange  
[www.sias.lu](http://www.sias.lu)

### Administration:

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple  
24, rue Edmond Reuter • L-5326 Contern  
Tel: 26 78 59 76  
Mail: [secretariat@sias.lu](mailto:secretariat@sias.lu)



Die Verwaltung des Syndikats / *administration générale du syndicat:*

Patrick OLINGER (Sekretär / *secrétaire*)

Lisy HETTING (Einnehmerin / *receveuse*)

### Die Biologische Station SIAS / la station biologique SIAS

Marc THIEL (Agraringenieur / *ingénieur agronome*)  
Simone FELTEN (Koordination der praktischen Arbeiten /  
*coordinatrice des travaux pratiques*)  
Doris BAUER (Dipl. Ing. (FH) Gartenbau und  
Landespflege / *ingénieur horticole et paysagiste*)

### Adresse:

SIAS – Station Biologique  
5, rue de Neuhaeusgen • L-2633 Senningerberg  
Tel: 34 94 10 - 25, - 26, - 27  
Mail: [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)  
[www.sias.lu](http://www.sias.lu)



# Antragsformular für Naturschutzarbeiten

## *Demande pour travaux effectués dans le cadre de la protection de la nature*

### ANGABEN ZUR PERSON / DONNEES PERSONNELLES

Name / Vorname: _____
Nom / Prénom: _____
Adresse: _____ _____
Tel / Fax / E-mail: _____



bitte einsenden an / à renvoyer à: **Biologische Station SIAS**  
5 rue de Neuhaeusgen  
L-2633 Senningerberg

Ort / Lieu

Datum / Date

Unterschrift / Signature

**WICHTIGE INFORMATION:** Praktische Naturschutzmaßnahmen können nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete, ausgeführt werden. Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. **Die beantragten Maßnahmen können nur im Rahmen der vorhandenen und begrenzten Budgetmittel durchgeführt werden.**

**INFORMATION IMPORTANTE:** Les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. **Les travaux sollicités ne peuvent être exécutés que dans la mesure des moyens budgétaires limités disponibles.**

## Beantragte Maßnahmen / Travaux sollicités:

### I. Schnitt / Pflege von Bäumen • Taille / entretien des arbres

	Anzahl Nombre	Gemeinde/Sektion Commune/section	Katasternr. N° cadastrale
Hochstammobstbäume / Arbres fruitiers à haute tige			
Kopfweiden / Saules têtards			
Solitärbäume / Arbres solitaires			

### II. Anpflanzung / Plantation

- Anpflanzen von Hochstamm-Obstbäumen  
*Plantation des arbres fruitiers à haute-tige*
- Anlegen einer naturnahen Hecke  
*Plantation d'une haie naturelle*
- Pflanzen von Einzelbäumen  
*Plantation d'arbres solitaires*

Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:  
*J'aimerais être conseillé sur le thème de:*

- Natur ums Haus / *nature et jardin*
- Nistkästen für Vögel / *nichoires oiseaux*
- Naturschutz auf dem landwirtschaftlichen Betrieb / *conservation de la nature au milieu agricole*
- sonstiges / *autres*

### III. Sonstiges / Autres travaux

- Anlage eines naturnahen Weihers  
*Aménagement d'un étang naturel*
- Bestellung von Weidenmaterial (versch. Zweigstärken)  
*Commande des saules (branches de différents diamètres)*
- Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen  
*J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers*

Formular senden an / à renvoyer à:

**Biologische Station SIAS**  
5, rue de Neuhaeusgen • L-2633 Senningerberg  
Tel.: 34 94 10 25,- 26, -27 • Fax: 34 94 10 40  
sias@sias.lu